



## Evropski opservatorij višejezičnosti (OEP)

Bilten br. 48 (studeni-prosinac 2012.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Prevela: Jennifer Lazarić Jungić

Prijevod na [njemački](#), [engleski](#), [bugarski](#), [španjolski](#), [grčki](#), [talijanski](#), [portugalski](#), [rumunjski](#) i [ruski](#) dostupni su na Internet stranici.

1. Zaključci 3. Europske skupštine višejezičnosti
2. Među novitetima na stranici OEP-a
3. Podržite višejezičnost i kulturnu raznolikost pridruživanjem OEP-u
4. Kulturni pokret u Sjedinjenim državama: 3%
5. Najave i objavljivanje
6. Čitanje prethodnih biltena

### 1) Zaključci 3. Europske skupštine višejezičnosti

Treća Europska skupština višejezičnosti održana je u Rimu na Sveučilištu La Sapienza od 10. do 12. listopada 2012., a zajednički su je organizirali Europski opservatorij višejezičnosti i udruga EuroLinguistica – Sud na temu „Jezici bez granica, višejezičnost“ pod počasnim predsjedanjem prof. [Tullia De Maura](#). Pokazala je da je višejezičnost, svojim inter- i transkulturnim dimenzijama, jamac jezične raznolikosti, svih oblika kreativnosti i mira.

Skupština je došla do općih zaključaka i tematskim zaključcima iz područja obrazovanja, ekonomije, politike u nacionalnoj i internacionalnoj dimenziji te kulture.

#### Opći zaključci

Tvrđnja s kojom valja početi je sljedeća: iako se jednojezična ideologija čini kao neprihvatljivo pojednostavljenje u svakom pogledu, ona danas ostaje kulturni i politički obzor većine europskih zemalja, bilo da se izražava dinamikama koje mogu dovesti do identitarnog povlačenja u sebe ili jezične prevlasti jednog jezika, a to je engleski. Argumenti za višejezičnost i obranu jezične raznolikosti koje danas ističu ekonomisti, pravnici, jezičari, psiholozi itd. dotiču samo elitu. Naša društva ostaju pod utjecajem krute jednojezične predodžbe koja je povijesno vezana uz stvaranje nacionalnih država – koje demantiraju primjere Antike i brojnih zemalja svijeta – predodžbe osnažene ekonomskom krizom koja je postavila logiku računovodstva koja ide tako daleko da je dovela do smanjenja/nestanka jezične nastave.

U vrijeme globalizacije i pojavljivanja multipolarnog svijeta, posebno zbog izranjanja zemalja poput Brazila, Kine i Indije, rješenje kojim se nudi jedna jedinstvena *lingua franca* sve više pokazuje svoje granice i ključnu važnost višejezičnosti u današnjem svijetu.

Akcije se nameću u više smjerova:

- U društvenom području: razviti predodžbe senzibilizirajući javno mnijenje, nastavnike, medije, ne čekajući donositelje odluka. U civilnom društvu postoje mali rasadnici iz kojih proizlaze nositeljski projekti;
- U području obrazovanja i istraživanja
  - zadržati i razviti područja istraživanja i višedisciplinarnu akciju u interakciji s teritorijem te širiti rezultate na kapilaran način;
  - boriti se za intervencijsku lingvistiku koja bi imala utjecaj na kvalitetu života i društveno-ekonomski razvoj;

- razbiti odijeljenost nastavnih predmeta te pozvati nastavnike jezika i didaktike jezika da predlože više učinkovitih alternativnih putova za naobrazbu i istraživanje;
  - promicati višejezično i interkulturno obrazovanje na svim razinama nastavnog sustava, od vrtića do visokog obrazovanja;
  - pozvati vlade da ponude raznolikije jezično obrazovanje već od osnovne škole i djelovati da se ta raznolikost izbora iskoristi;
  - pozvati vlade da poštuju svoj angažman na Europskom vijeću u Barceloni u 2002. o dva obvezna strana jezika na kraju završnih razreda srednje škole;
  - pozvati Europsku komisiju da predloži mjere koje omogućuju nastavak objavljivanja znanstvenih radova i na jezicima koji nisu engleski;
  - potaknuti Sveučilišta da provode istinske jezične politike koje se ne bi smjele biti ograničene na to da učvršćuju nivo engleskog kod studenata već da budu nastavak učenja drugog stranog jezika ili bolje trećeg stranog jezika koji se nije učio u srednjoj školi.
- U području ekonomije:
    - jezična raznolikost i jezične vještine jesu i moraju se smatrati kao potencijal za konkurentnost i zapošljavanje, a upravljanje jezicima kao nezaobilazna dimenzija menadžmenta internacionalnih tvrtki;
    - općenito se mora primjenjivati princip prava rada na jeziku zemlje primateljice, a jezične potrebe prilagoditi strateškim potrebama tvrtke;
    - u svakoj zemlji moraju se poduzeti akcije kako bi se u ekonomskoj mreži osiguralo poznavanje i dobre prakse u području upravljanja jezicima kroz stručne časopise, primarnog školovanja i nastavka školovanja.
  - Na političkom planu:
    - Europske zemlje moraju odgovoriti na izazov migracija, bilo onih unutar Europe ili izvan nje, i ovladati integracijskim procesima u priznavanju višestrukih identiteta kao vrijednošću za migrante i društva koja ih primaju.
    - Europska unija mora ponovno potvrditi svoju višejezičnost kao temelj europskog građanstva i preuzeti posljedice;
    - OEP poziva na građansku inicijativu u svjetlu Lisabonskog ugovora kako bi se osnažili zakonski temelji višejezičnosti u funkcioniranju institucija.
  - U području kulture

Ne možemo (na)učiti sve jezike. Stoga prevođenje i ima tako temeljnu ulogu u transferu kulturnih i znanstvenih dobara. Taj fenomen nije nov: nije pretjerano reći da je zapadna civilizacija nastala iz prevođenja. Po tom pitanju, takozvana „zapadna“ znanost ne bi bila ono što jest bez doprinosa Indije, Kine, arapskog svijeta. U trenutku kad je riječ o „od-zapadnjivanju“ svijeta, prevođenje ima centralnu poziciju, i to više nego ikad.

Daleko od toga da su vjerne kopije jedne drugih, jezici su isto tako izvori kreativne mašte.

To je istina u području umjetnosti i književnosti, no i u znanostima, bilo društvenima ili tzv. „egzaktnima“. Daleko od toga da su jednostavni alati misli, jezici je oblikuju.

Bez posezanja u višejezičnost i prevođenje u što većem broju jezika, nema pravog kolanja znanja, ideja i imaginarija niti, posljedično, shvaćanja modernog svijeta u svom njegovom bogatstvu raznolikosti.

U domeni filmskog i audiovizualnog stvaralaštva, jedini rezultat neoliberalnih politika koje mnoge vlade provode od osamdesetih godina je slabljenje stvaralaštva. Valja promicati nacionalne politike u skladu s europskim politikama koje mogu omogućiti renesansu audiovizualnog stvaralaštva i europskih kina.

- [Zaključci za kulturu](#)
- [Zaključci za politiku](#)
- [Zaključci za ekonomiju](#)
- [Zaključci za obrazovanje](#)

## 2) Među novitetima na [Internet stranici OEP-a](#)

- ⤴ [L'Italie obtient gain de cause en matière de droits linguistiques](#)
- ⤴ [The internet is becoming more multilingual: Study](#)
- ⤴ [Višejezinost: od politike EU-a do uionica \(Konferencija\) - Zagreb, 23.studenog 2012](#)
- ⤴ [Sauver les langues de l'extinction numérique \(Courrier international\)](#)
- ⤴ [Educar para a diversidade, a interculturalidade e a paz](#)
- ⤴ [Une langue, une histoire en partage](#)
- ⤴ [Meertaligheid en diversiteit \(Taalprofs.com\)](#)
- ⤴ [Le mauvais tour de Babel \(AgoraVox\)](#)
- ⤴ [La intraducibilidad \(¿?\) de los grupos sociales](#)
- ⤴ [Colloque "Traduction des dialectes" 7-8 déc.](#)
- ⤴ [Plurilingualism by Robert Scarcia](#)
- ⤴ [Studie: Das Internet wird zunehmend mehrsprachig](#)
- ⤴ [Circulaire sur la politique des langues AEFÉ : pour une éducation plurilingue](#)
- ⤴ [Plurilingualism \(Robert Scarcia\)](#)
- ⤴ [EURid et l'UNESCO dressent le bilan du multilinguisme en ligne](#)
- ⤴ [Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali](#)
- ⤴ [Le plurilinguisme vu et vécu par Migrilude](#)
- ⤴ [Ces mots qui meurent. Les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- ⤴ [Falar mais de uma língua é uma questão de sobrevivência](#)
- ⤴ [Le CSA épingle les médias pour mauvais usage de la langue française](#)
- ⤴ [Het belang van meertaligheid \(Taalpeil\)](#)
- ⤴ [Les bonnes pratiques linguistiques dans le monde du travail](#)
- ⤴ [Cas d'application de la loi Toubon](#)
- ⤴ [Mujeres, identidad y bilingüismo](#)
- ⤴ [Libye : Langues étrangères et dictature ne font pas bon ménage](#)
- ⤴ [Mehrsprachigkeit: Von der EU-Politik ins Klassenzimmer](#)
- ⤴ [Ces mots qui meurent, les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- ⤴ [Signs of life for foreign-language films in the U.S.](#)
- ⤴ [Abkhazia: io, preoccupato per la legge sulla lingua](#)
- ⤴ [Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues](#)
- ⤴ [Multilingual Individuals and Multilingual Societies \(New publication\)](#)
- ⤴ [Les langues vivantes à la session 2013 du baccalauréat](#)
- ⤴ [Uma Internet cada vez mais multilingue \(Relatório EURid/UNESCO\)](#)
- ⤴ [Dictionnaire des écrivains migrants de langue française \(1981-2011\)](#)
- ⤴ [Ronde Tafel over de status van de taalprofessional](#)
- ⤴ [¡En Alemania se habla Spanisch! \(Deutsche Welle\)](#)
- ⤴ [III Symposium internat. "Le multilinguisme dans le cyberspace"](#)
- ⤴ [Publication "Traduire les droits" \(Dir. Christine Pagnouille\)](#)
- ⤴ [A Berna si parla inglese...è la fine della Svizzera!](#)

- ⤴ [La Fabrique européenne des traducteurs : aider les jeunes](#)
- ⤴ [OIF defends Qatar's admission to French-speaking club](#)
- ⤴ [Unioeste lança Fórum das Línguas Brasileiras de Imigração](#)
- ⤴ [Ordonnance de référé CGT contre Danone pour application de la loi Toubon](#)
- ⤴ [Logopedie bij meertalige kinderen: meertalige logopedie?](#)
- ⤴ [L'apprentissage de "l'autre langue" est-il devenu un choix de raison ?](#)
- ⤴ [Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit und Wirtschaft“ in Bozen](#)
- ⤴ [A écouter sur France Culture : Le Haut Elfique de Tolkien](#)
- ⤴ [Meertaligheid steeds belangrijker voor carrière](#)
- ⤴ [Ecología Lingüística \(Observatorio Atrium Linguarum\)](#)
- ⤴ [Sénégal : De la nécessité d'une politique plurilingue](#)
- ⤴ [Zweisprachigkeit: Leben in zwei Welten](#)
- ⤴ [Une loi pour rendre obligatoire la VO sous-titrée à la télé](#)
- ⤴ [I giovani europei e il multilinguismo \(Cittadino europeo\) \\_](#)
- ⤴ [Estados Unidos y el plurilingüismo \(video\)](#)
- ⤴ [Un rapport révèle les faibles revenus des traducteurs en Europe](#)
- ⤴ [Defensor del Pueblo critica falta de multilingüismo de la Comisión para consultas](#)
- ⤴ [L'apocalypse linguistique aura-t-elle lieu ? \(La Voix de la Russie\)](#)
- ⤴ [Assise europeee del plurilinguismo all'Università "La Sapienza" di Roma](#)
- ⤴ [Sapienza, tutela dei diritti linguistici "Risorsa per uscire dalla recessione"](#)
- ⤴ [Jugement du TGI de Vienne opposant Danone à la CGT](#)

### 3) Podržite višezjezičnost i kulturnu raznolikost [pridruživanjem OEP-u](#)

OEP se ne može razviti u svojoj misiji opserviranja i pružanja informacija bez vašeg doprinosa. Koliko li je prijednog puta od studenog 2005., datuma prve Skupštine u Parizu i one u Rimu koja se održala od 10.-12. listopada 2012.

Internet stranica je postala referentna i radimo na tome da pokrenemo novu stranicu koja će se moći lakše pretraživati i lakše će se nalaziti dokumente. Kroz bilten, koji Vam je poznat, stalno nastojimo obnoviti problematiku, voditi borbu ideja i protresti strogost jednojezičnosti. „Sve-engleski“ je jednojezičnost, a jednojezičnost dovedena do krajnosti je jezična i kulturna luđačka košulja.

Hvala što pratite OEP u ovom pothvatu tako što ćete se i vi [uključiti](#). Stvarno vas trebamo.

### 4) Kulturni pokret u Sjedinjenim državama: [3%](#)

S našim partnerom LEAP-om (Europski laboratorij političkog anticipiranja) zajednički se trudimo doći što je moguće bolje do izvora informacija, lokalno. Znamo da su društvene znanosti, koje su ocijenjene nerentabilnima, odvučene s američkih sveučilišta pa tako i europskih, jer su europska potpuno hipnotizirana modelom s druge strane Atlantika. To je urodilo širenjem poslijediplomskih studija koji su potpuno na engleskom čiji su jedini motivi konkurencija među sveučilištima kako bi se privukli studenti. Kvaliteta nastave nije kriterij izbora, sudbina svih ovih obuka je izjednačavanje u prosječnosti. Ovako važna tema zaslužuje strateško razmišljanje kojeg nažalost nema, no koje željno priželjkujemo. OEP je objavio dva članka na ovu temu ([Claude Truchot fr i de](#) te članak [Pierre-a Fratha](#))

Jednostavna asocijacija ideja: 3%, to je broj objavljenih prevedenih naslova u SAD-u. Dakle, koliko će još trajati usmjerenost na sebe koja vlada u tom dijelu svijeta? Ta usmjerenost na sebe i Europa koja ga slijedi su aspekti neravnoteže današnjeg svijeta.

U ovom dijelu svijeta kojem od 80 tih godina dominira konzervatorska i ultraliberalna revolucija, ne tako davno pričalo se da ekonomska kriza nije moguća, a neke europske papige pričale su o „sretnoj globalizaciji“ i od 2008. tvrdili da je „kriza iza nas“, dok je tek počinjala.

U odnosu na tu situaciju, prirodne znanosti očigledno nisu od pomoći. Niti one društvene, jer ih se uopće ne doživljava. Međutim, samo od njih može doći rasvjetljenje koje danas nedostaje. Ponovno uspostaviti kritičku funkciju i analitički duh u našim društvima je ono što nam najžurnije treba, kulturni zrak kojeg smo danas lišeni. I sretno [za 3%](#) kojima pružamo ruku.

## 5) Najave i objavljivanje

- [Večera-debata-koncert u srijedu, 5. prosinca 2012. u Bruxellesu](#)
- [Odiseja prema Homeru od Krystin Vesterälen](#)
- [Ključ jezika, listopad 2012.](#)
- Prvi broj časopisa Repères-Dorif (<http://www.dorif.it/ezine/>)! Francuski u višejezičnom kontekstu u Sveučilišnim talijanskim jezičnim centrima
- [Izvešće Parlamenta o upotrebi francuskog jezika 2012.](#)
- [Tečaj usavršavanja u višejezičnom web pisanju – Spiccare-Lem](#)
- Kulturna raznolikost i kreativna Europa – 23. Listopada 2012. „Kreativna Europa“ je novi program namijenjen sektorima kulture i stvaralaštva koji je Europska komisija predložila 23. Studenog 2011. Za razdoblje 2014.-2020. Konferenciju možete poslušati [ovdje](#)
- Stalna međunarodna konferencija sveučilišnih instituta za usmeno i pismeno prevođenje (CUITI), Ujedinjeni narodi, Ženeva, 17.-18. siječnja 2013. Za dodatne informacije, [kliknuti](#)
- [Okolo novih francuskih jezika za afričku književnost dijaspore](#), od 29. do 30. ožujka 2013. , Sveučilište Yale, New Haven, CT, SAD
- [Međunarodni časopis studija o apliciranim modernim jezicima br. 6/2012](#), poziv za sudjelovanje, rok: 1. ožujka 2013.
- [Pokretanje višejezične verzije kalendara LSHS](#)
- [Jezična svijest u nastavi stranih jezika](#)
- [Poetika višejezičnosti, poziv za sudjelovanje, rok: 31. prosinca 2012.](#)
- [Jezik, kultura i politika u povijesti prevođenja u Hispanoamerici](#), Izdavačka akademija hispanizma, Vigo, 2012.
- [Šesto izdanje dana jezičnih prava](#)
- [Svako dijete može uspjeti u jezicima \(poziv za sudjelovanje\)](#), rok 15. prosinca 2012.
- [NET.LANG: uspjeti u višejezičnom cyberspaceu](#), publikacija mreže Maaya
- [Nova publikacija: višejezičnost i kreativnost](#), Anatolij V. Kharkhurin, 2012.
- [Francuski u višejezičnom kontekstu talijanskih sveučilišnih centara](#), Zbornik studijskih dana 18.-19. veljače 2011. u Bologni (CILTA- Sveučilište u Bologni, CLA- Sveučilište u Macerati, CLA- Sveučilište u Perugi, CLIFU- Sveučilište u Torinu), priredila Mathilde Anquetil
- [Identiteti, jezici i kulture u poduzeću: Kohezija u raznolikosti?](#) Euromed Marseille, 20.-22. Ožujak 2013, poziv za sudjelovanjem, rok: 12. Prosinca 2012.
- [Obavljeno: Dvostruko u prevođenju ili \(nemoguće?\) među dvoma, 2. dio](#), priredili Michaël Mariaule, Sveučilište Charles-de-Gaulle Lille 3, i Corinne Wecksteen, Sveučilište Artois, Artois Presse Université
- [Konferencija o višejezičnosti „Višejezičnost: od politike EU-a do učionica“](#), Zagreb, 23. studenog 2012.

## 6) [Za čitanje prethodnih biltena OEP-a kliknuti na ovaj link](#)



#### FONIČKA METODA

„Otvorajući“ uho na frekvencije ciljanog jezika i prirodno izmijenjujući glas, procedura SpeedLingua, isključivi i patentirani, daje profesionalnima jezične obuke rješenje koje brzo poboljšava usmene vještine njihovih učenika i savršena se uklapa u nastavnu ponudu.

Ako više ne želite primati bilten, odgovorite na ovu poruku naslovivši je NE.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90